

200

JNUEE: Question Papers (2010-2012) Rs.10/-

17

Total Pages: 12

ENTRANCE EXAMINATION, 2012

M.A. FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES

[Field of Study Code : FRNM (208)]

Time Allowed : 3 hours

Maximum Marks : 70

Note : (i) All the **three** Sections are compulsory.

(ii) **All** questions should be answered as per indications given below.

SECTION—A

(Littérature française)

1. Traitez un de ces sujets au choix :

25

Quels sont, selon vous, les trois auteurs français les plus importants de l'histoire de la littérature française? Justifiez votre réponse avec des exemples précis tirés de leurs œuvres.

OU

Quels sont les traits principaux du romantisme de la littérature française? Illustrez votre réponse en vous appuyant sur des exemples précis.

SECTION—B

(Civilisation française)

2. Traitez un de ces sujets au choix :

20

Quel(s) aspect(s) (littérature, cinéma, art) de la vie française et/ou francophone vous a (ont) marqué le plus? Illustrez votre choix avec des exemples précis.

OU

Pour Charles de Gaulle, la révolution française était la source de l'inspiration et le symbole de l'universalisme. Etes-vous d'accord avec ce constat?

1/17

SECTION—C

(Traduction et Interprétation)

3. (a) Traduisez le texte suivant en anglais :

13

La tribu des Dongria Kondh vit loin des studios d'Hollywood. Ses 8000 membres logent dans de petites maisons en boue séchée, recouvertes de feuilles de palmier, sans électricité ni télévision, reclus dans une montagne de la région de l'Orissa, au fin fond de l'est de l'Inde. Leur histoire ressemble pourtant à s'y méprendre au scénario d'*Avatar*, le film réalisé par l'américain James Cameron, et qui bat chaque semaine des records au box-office mondial.

Comme la tribu des Na'vi qui, dans le film, tente désespérément d'empêcher les humains d'exploiter les ressources minières de leur terre sacrée, les Dongria Kondh sont menacés d'expropriation par une compagnie britannique, Vedanta Resources, qui veut exploiter la bauxite de leur montagne.

Lundi 8 février, l'ONG a publié dans *Variety*, un magazine américain consacré à l'industrie du spectacle, un appel à James Cameron pour venir en aide à la petite tribu de l'est de l'Inde. "*Avatar est une fiction... bien réelle. En Inde, la tribu des Dongria Knodh lutte pour défendre sa terre. (...) Nous avons vu votre film. Maintenant, visionnez le nôtre*" lui demande l'ONG.

Pour le géant minier britannique Vedanta Resources, détenu par Anil Agarwal, un milliardaire indien, ces collines abritent surtout un gisement de bauxite d'une qualité exceptionnelle. Une usine a déjà été construite au pied des collines pour transformer la bauxite en aluminium. Mais elle attend toujours l'ouverture de la mine pour fonctionner à 100% de ses capacités. 120 familles de la tribu des Dongria Kondh, qui ont accepté d'être embauchées, vivent désormais dans des maisons en ciment.

Vedanta Resources leur a promis des infrastructures médicales des écoles et des terres pour se reconvertir à l'agriculture. Nombreux sont les enfants de la tribu à être victimes de sous-nutrition, et à peine 5% de la population sait lire ou écrire.

Disparition des forêts

Les ONG locales craignent aussi la disparition des forêts denses qui servent de "gardemanger" aux Dongria Kondh. Les habitants vivent de la cueillette et vont chercher dans l'épaisse végétation qui les entoure, des plantes médicinales. L'institut indien de la faune et de la flore a mis en garde contre les dommages irréversibles sur l'environnement qu'entraînerait le creusement d'une mine.

Les ONG locales dénoncent les menaces et intimidations dont sont victimes les membres de la tribu pour quitter leurs terres. En dépit de ces critiques, l'entreprise a rappelé, mardi 9 février, qu'elle investirait 10 millions de dollars

dans la protection de la colline, et qu'elle "stimulerait l'économie des communautés locales" grâce à l'ouverture de la mine. Le projet, qui a obtenu le feu vert de la Cour suprême indienne en août 2008, devrait commencer dans quelques mois. La tribu des Dongria Kondh semble plus proche de l'extinction que du «happy end» d'*Avatar*.

- (b) Résumez en 250 mots le texte suivant en français (Write a summary in French of the text below in 250 words) :

12

Joint Message from UNESCO, UNDP, UNICEF, ILO and Education International on the occasion of World Teachers' Day.

NEW YORK/GENEVA/PARIS, 5 October, 2011—Today, on World Teachers' Day, we honour the millions of educators all over the world who devote their lives to teaching children, youth and adults.

This year's theme, "Teachers for Gender equality", reminds us that in order to achieve Education for All (EFA) and the Millennium Development Goals (MDGs), the gender dimension of teaching must receive particular attention, beginning with girls' access to schools. We know, for example, that in many regions a low proportion of female teachers will mean fewer girls at school and consequently even fewer women teachers in the future. Yet educating girls and women has cascading benefits for human development : fewer deaths in childbirth; more healthy babies; more children in school; better protection for children and women from HIV and AIDS, trafficking and sexual exploitation; and the economic and political empowerment of women, leading to stronger and more inclusive development.

If we want to give equal opportunities to our daughters and sons to realize their full potential and claim their rights, we must devise policies and strategies that attract and motivate capable women and men to teach, while also enabling them to create gender-equal learning environments. More and better education for all requires good teachers and incentives to encourage male and female teachers into all areas and levels of teaching. This will ensure that boys and girls have appropriate role models throughout their schooling.

Women make up the majority of the teaching profession at the primary level, 62% globally but as high a proportion as 99% in some countries. Yet as the profession has become increasingly feminized, conditions of service, pay and status have deteriorated. If teachers are to be good role models for gender equality for boys and girls in all areas and at all levels of schooling, inequities within the teaching profession must be addressed. We must promote equal opportunities for women to be school leaders, institutional managers and decision-makers within ministries of education, for more women to become science, mathematics and technology teachers, and for more men to be recruited as early childhood and primary school educators.

It is also important to identify the causes for the shortage of women teachers where they exist. Adequate provisions for maternity protection and parental leave, as well as effective protection from sexual violence and abuse, are

3/17

essential. If qualified female teachers avoid postings in disadvantaged and rural areas, how can we convince reluctant parents to send their children to school?

Such issues, including opportunities for teachers to shape education decisions through social dialogue, must be addressed if decent work for teachers—and quality education for children—is to become a reality. We call on all partners in education to work towards full respect for the rights and responsibilities set out in the 1966 ILO-UNESCO Recommendation concerning the Status of Teachers and the 1997 UNESCO Recommendation concerning the Status of Higher Education Teaching Personnel—the starting points for this special day. These are pillars for building a quality, professional teaching force.

We renew our gratitude and appreciation for the efforts and dedication of women and men teachers, who bear the responsibility of educating future generations to build societies based on sustainable development, peace, democracy, human rights and equality.

Join us today, 5 October, 2011, in celebrating teachers around the world!

~~_____~~
4/17

17

JNUEE: Question Papers (2007-2011) Rs.10/-

Total Pages : 19

ENTRANCE EXAMINATION, 2011

037

M.A. FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES

[Field of Study Code : FRNM (208)]

Time Allowed : 3 hours

Maximum Marks : 70

- Note :** (i) All the **three** Sections are compulsory.
(ii) **All** questions should be answered as per indications given.

SECTION—A

(Littérature française)

1. Traitez un de ces sujets au choix : 25
(a) Le XVIII^e siècle se vante d'avoir produit des romans philosophiques. Prenez un roman de votre choix de ce siècle et dégagez ses valeurs philosophiques.

OU

- (b) Ecrivez un essai sur le réalisme, mouvement littéraire en France au XIX^e siècle en donnant des exemples précis.

SECTION—B

(Civilisation française)

2. Traitez un de ces sujets au choix : 20
(a) Commentez la citation suivante : « le français n'est plus la propriété exclusive du peuple français. Jean Louis JOUBERT

OU

- (b) Faites une lecture critique d'un film que vous avez vu récemment.

17/17

5/18

SECTION—C

(Traduction et Interprétation)

3. (a) Traduisez le texte suivant en anglais :

13

Dans le camp de Choucha, situé à Ras Jdir, à la frontière tuniso-libyenne, de nouvelles tentes sont encore dressées, souvent dans l'anarchie, alors que l'insalubrité envahit les espaces. Fin février, les premiers arrivants étaient des travailleurs tunisiens - environ 40000 - et égyptiens auxquels ont succédé plusieurs vagues de réfugiés subsahariens et Bengladais. Les odeurs asphyxiantes se dégagent des sanitaires installés un peu partout. Devenus de plus en plus nombreux, les Africains sont séparés des Bengladais. Alors que les Soundanais refusent de faire la chaîne pour manger ou boire, «par respect à notre dignité», disent-ils et beaucoup ont refusé de se mettre dans le camp, préférant installer leurs tentes loin des regards, mais en dehors du dispositif de sécurité. Les militaires en ont arraché quelques-unes, mais elles ont vite été dressées un peu plus loin. Ils veulent tous partir chez eux et le plus vite possible.

“Nous ne pouvons pas permettre à l'anarchie de s'installer. Ils doivent intégrer le périmètre de sécurité. Il va de leur bien-être, sinon ils ne recevront rien”, déclare le colonel Fethi Bayouhd, chargé de la gestion du camp. Il peine à organiser les lieux où à la date du 20 mars on dénombrait 16776 réfugiés. La chaleur torride complique davantage la situation sanitaire, et il n'est pas exclu que des foyers d'épidémie apparaissent. Des problèmes de sécurité sont également signalés. Des agressions sans gravité, pour l'instant, ont eu lieu et l'incident le plus grave est un incendie qui a détruit une tente militaire, blessant grièvement deux soldats. Personne ne croit à un accident ou à un court-circuit. La thèse d'un acte criminel est sur la bouche de tout le monde.

La tente “ne peut pas être brûlée avec une bougie, d'autant que cette nuit-là il y a eu une pluie diluvienne (torrentielle)”. Les militaires ont renforcé leur présence dans le camp, mais le périmètre est tellement grand qu'il est quasiment impossible de le contrôler, surtout que l'éclairage n'existe que devant le QG de l'armée, et les tentes des ONG onusiennes. D'ailleurs, les rixes (querelles) éclatent dans la majorité des cas lors des interminables files d'attente pour les repas qui durent au moins trois heures. Un pénible exercice qui épuise les réfugiés, les stresse et les rend très vulnérables. “Je suis fatigué de faire la chaîne pour manger, pour boire, pour me laver et pour téléphoner. Jamais je n'aurais pensé me retrouver dans une telle situation”, déclare un Malien. Cela fait trois jours qu'il est dans le camp et ne demande qu'à partir. Il est revenu de Tripoli après avoir perdu toutes ses économies, ses papiers et son travail.

~~SECRET~~

6/17

Résumez en 250 mots le texte suivant en français (Write a summary in French of the text below in 250 words) :

12

Although a few years ago when the internet burst onto the scene, many predicted the "death of the book", it remains, despite some genuine worries, the top cultural product in France. It accounts for half the cultural purchases of households (51%), way ahead of DVDs and video films (20%), music CDs (15%) and video games (14%).

In 2006, the French bought 494 million books, which is an average of 8 books per person. In that same year, the publishing industry brought out some 68,000 titles, half of them new works.

The start of the 2007 publishing season set a new record. 727 French and foreign novels—a quarter of them first novels—and around 600 essays came out between August and October, half of them published by more than 90 different publishing houses. In terms of turnover, in 2006 publishing recorded a 1.7% rise over 2005, while the number of copies sold increased by 2.1%.

Symbol of success

"There is a very marked tendency to write for publication in France, an indicator of a strong cultural output," explains Stéphane Billerey, Sales Director of Editions Plon. "It is in our cultural genes! Here, we say that success is having had a child, planted a tree and written a book. The book is still an important place for discussing ideas. Politics in France has to go through books or it does not exist." In fact in this 2007 election year, 150 political books were published in a period of a few months, some achieving record sales—of over 1,00,000 copies.

But in France, it is literature that still reigns supreme in publishing. With 20% of the market, novels—French and foreign—are most popular with readers, followed by children's books (17%). Add in comic books—which can be very literary (Proust has been adapted as a comic strip) and account for 11% of sales— and almost half (48%) of total book purchases are 'reading for pleasure' or 'fiction'.

~~8/17~~

7/17

New ways of reading

If the French read so much, even though the pace of their lives has changed dramatically, it is because publishing has managed to adapt to changes in their lifestyles. So the paperback format, first produced in the 1950s as a way of distributing classics and new editions at low prices, has become a key sector, accounting for one in four books sold. Many publishers have launched 'collections de poche', which everyone can afford, at prices starting from two euros, or little more than the cost of a newspaper.

The publishing industry has also adapted to household buying habits, with one book in five now being sold in supermarkets. Books are also available at motorway service stations, in garden centres and other outlets, and, of course, at railway stations and airports. The French now spend longer travelling to and from work each day and travel more frequently, which contributes to maintaining a high level of reading. In the big conurbations, and in the Paris region, where many of the 12 million residents spend 1 to 3 hours a day travelling, there are many readers on public transport.

In the media, the book continues to be the subject of regular features. The oldest, "Le Masque et la plume" (the mask and the pen), a programme on books, theatre and film on France inter-public radio, has aroused the same keen interest since 1955. The television channels too offer weekly, indeed daily, programmes devoted to writers.

On all fronts

In the general press, the book hits the headlines every Autumn, with the "rentrée littéraire" (the start of the new publishing season), an event that arouses intense media interest. Each year 2000 literary prizes (see box in the following article) are awarded to new and established talents. Lastly, for enthusiasts, there are numerous titles specialising in literature. Lire, Le Magazine littéraire, La Quinzaine littéraire, Livres Hebdo and Transfuge sell more than 2,00,000 copies each month.

There are hundreds of Book Fairs, throughout the country and on all subjects— Food & Cookery, the thriller and detective novel, travel, islands, politics, African literature, North African literature, etc. The Paris Book Fair alone attracted some 1,70,000 visitors in 2007.

Lastly, the public library network reaches more than 5 million readers all over France, 35% of them children, through municipal and regional libraries. They offer everyone unlimited and often free access to knowledge of every kind.

8/17

Total Pages: 19

17

JNUEE: Question Papers (2006-2010) Rs.10/-

ENTRANCE EXAMINATION, 2010

M.A. FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES

[Field of Study Code : FRNM (208)]

Time Allowed : 3 hours

Maximum Marks : 70

- Note :** (i) All the three Sections (Section—A : French Literature, Section—B : French Civilisation, Section—C : Translation and Interpretation) are compulsory.
(ii) All questions should be answered as per indications given.

SECTION—A

(Littérature française)

1. Traitez un de ces sujets suivants au choix :

25

- (a) Quel est, selon vous, le plus grand roman de la littérature française? Analysez les traits principaux de ce roman pour soutenir votre choix.

OU

- (b) Analysez les deux strophes suivantes en mettant en relief les différents procédés littéraires (figures de style, images, sonorité, syllabe, etc.)

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Correspondance (Extraits)
Charles Baudelaire

SECTION—B

(Civilisation française)

2. Répondez à **une** des questions suivantes :

20

- (a) Le cinéma, la peinture, la sculpture, le jazz, l'opéra, la danse ou les arts de la scène, quels éléments d'après vous, contribuent le plus au développement et au maintien de l'identité française?
- (b) Le racisme ou la xénophobie existent-ils dans la société française? Elaborez votre réponse à l'aide des exemples.

SECTION—C

(Traduction et Interprétation)

3. (a) Traduisez le texte suivant en anglais :

13

Comme la tribu des Na'vi qui, dans le film *Avatar*, tente désespérément d'empêcher les humains d'exploiter les ressources minières de leur terre sacrée, les Dongria Kondh sont menacés d'expropriation par une compagnie britannique, Vedanta Resources, qui veut exploiter la bauxite de leur montagne.

"Le drame d'Avatar-si l'on fait abstraction des lémuriens multicolores, des chevaux à longue trompe et des guerriers androïdes-se joue aujourd'hui sur les collines de Niyamgiri en Orissa", explique Stephen Corry, directeur de l'organisation non gouvernementale (ONG) Survival International, qui défend les peuples indigènes.

Lundi 8 février, l'ONG a publié dans *Variety*, un magazine américain consacré à l'industrie du spectacle, un appel à James Cameron pour venir en aide à la petite tribu de l'est de l'Inde. *"Avatar est une fiction... bien réelle. En Inde, la tribu des Dongria Kondh lutte pour défendre sa terre. (...) Nous avons vu votre film. Maintenant, visionnez le nôtre",* lui demande l'ONG.

En Orissa, les collines de Niyamgiri sont vénérées comme des temples car elles abriteraient, selon les croyances des Dongria Kondh, l'esprit du dieu Niyam Raja. Chaque jour, les habitants font des prières devant de petites statuettes en bois posées le long des sentiers de terre, avec, à leurs pieds, des fruits en guise d'offrandes, ou des animaux sacrifiés.

Pour le géant minier britannique Vedanta Resources, détenu par Anil Agarwal, un milliardaire indien, ces collines abritent surtout un gisement de bauxite d'une qualité exceptionnelle. Une usine a déjà été construite au pied des collines pour transformer la bauxite en aluminium. Mais elle attend toujours l'ouverture de la mine pour fonctionner à 100% de ses capacités. 120 familles de la tribu des Dongria Kondh, qui ont accepté d'être embauchées, vivent désormais dans des maisons en ciment.

10/17

Vedanta Resources leur a promis des infrastructures médicales, des écoles et des terres pour se reconvertir à l'agriculture. Nombreux sont les enfants de la tribu à être victimes de sous-nutrition, et à peine 5% de la population sait lire ou écrire.

- (b) Résumez d'un tiers le texte suivant en français [Write a summary in French (1/3rd of the original) of the text below] :

12

Little known to the general public, translators play a vital role in the discovery of other cultures and new worlds.

To the question : "How do we construct a Europe of cultures?", Dutch writer Cees Nooteboom replied, in the 1990s, that beyond the man-made quarrels and borders, the characters of the great European novels had woven indestructible links between them. For instance, Don Quixote was on good terms with Gargantua, Robinson Crusoe, Simplicissimus, Pinocchio, the Little Mermaid and many other heroes and heroines of the printed word who have accompanied and survived us for centuries. It is thanks to translators that these great texts have passed so quickly from one language to another and entered the imaginations that encountered them. Translation is to literature what musical performance is to a musical score-an interpretation, and, as such, a form of re-creation.

Nowadays, more often than not the translator is suspected of being unfaithful to the original. The recent and very different French translations of Kafka by Bernard Lortholary and Georges-Arthur Goldschmidt have called into question the older translation by Alexandre Vialatte, while the new translation of Dostoyevsky by André Markowicz has given rise to considerable controversy. Does this distrust come from readers? Yes, but it is also a manifestation of the spirit of the times and a phenomenon of fashion. Yet, as everyone knows, fashion goes out of fashion. So people talk about an outdated translation as though the original itself had escaped the ravages of time.

Smugglers of culture

For the most modern fiction, the role of the translator is vital. More than the publishers who will 'carry' the translated texts, translators are the most reliable investigators and the true discoverers. Without their curiosity, perseverance and dedication, literature would be isolated and narrowly confined within our borders.

A long list of names should be mentioned here, names which are barely read on the back covers of books, and often forgotten in press reviews. These peaceful soldiers of obscurity, whose names always appear in small print, never cease to enrich our cultural heritage. One of the most famous translator discoverers, no longer with us today, who gave his name to a translation prize, is Maurice-Edgar

11/17

Coindreau. This young Spanish teacher went to the United States as a language assistant, read the new American writers with passion, including a certain William Faulkner..., which he then suggested to Gallimard. Faulkner went on to become a reference for an entire generation of French writers.

Bringing together the world's thinking

After some hesitancy in the 1960s, French publishers again became more open to the imaginations of the world. Foreign literature is now one of the main driving forces of French publishing. Translations are being produced all over the place, from all languages. It should be emphasized here that assistance for translation from the National Book Centre (CNL) and the Ministry of Foreign Affairs have helped bring about this discovery of other worlds.

Long before anyone used the term globalization, translation was working away discreetly to bring together the world's imaginations and thinking. Today, more than ever, it continues to fulfil this role of a smuggler of culture. Like the god Hermes of Greek mythology, it is queen of the crossroads.

12/17

~~8/17~~